

Schülerwitze Lehrerwitze

gesammelt von
Friedhelm Strebessam
Mit Zeichnungen von
Charlotte Oltmanns

mit
Anmerkungen
von
Ei Mizuno
Yoshikazu Watanabe

SANSYUSYA

まえがき

このテキストでとりあげられている話は、ドイツの子供たちのウイット集というよりも、大人のために書かれた小話と
いっていいでしょう。思わず吹き出すようなものばかりですが、習慣や国民性の違いから、日本人には理解しにくいもの、
内容はわかってもらってもさほど面白くないものは原本からカット
しました。

随所にあるイラストは、その個所を理解するための思わぬ
ヒントを与え、この絵を見ればその内容がおおよそつかめる
という貴重な役割を果しています。

初級読本を終えたあと、いきなり小説や評論などの読み物
に入るのは何かと難点がありますが、このテキストならば使
用されている語句はほとんど基本的なものばかりで、話もひ
とつひとつ短くまとめられていますので、授業のテンポも早
くでき、リズムにもなれて、文法終了後の初級から中級への
橋渡しの読本としては最適だと思われます。またさらに、そ
のようなテキストとしてふさわしいように、かなり細部にわ
たり注をつけました。学生諸君は自分の力に応じてこれを参
照すれば、抵抗なくドイツ語の文に親しめるようになり、次
第にドイツ語の力もついていくものと信じます。

1982年 9月

編者

[1]

Der Lehrer geht mit der Klasse in eine Tierhandlung, um den Kindern einen sprechenden* Papagei vorzuführen.*

»Schaut her!* Der Papagei hat an jedem Bein ein Kettchen*. Wenn ich an dem rechten Kett-⁵chen ziehe, sagt er ›Guten Morgen‹, und wenn ich an dem linken Kettchen ziehe, sagt er ›Gute Nacht‹.«

»Und wenn Sie an beiden zugleich ziehen?« fragt ein Junge.

»Dann falle ich auf die Schnauze*, du Idiot!«¹⁰ schreit der Papagei.

[2]

Klaus kommt strahlend* nach Hause: »Du, Mutti*, heute war ich mal* der Beste* in der Klasse im Rechnen*.« »So«, fragt die Mutter,¹⁵ »was müßtet ihr denn* rechnen?«

»9 mal 9*«.

»Und was kommt da raus?*« fragt die Mutter.

»80!«

»Aber das ist doch falsch!«

»Ja, sicher, aber ich war am nächsten dran!*«²⁰

[3]

Peter hat die kranke Lehrerin besucht. Als er aus ihrem Haus wieder herauskommt, stehen ein paar Klassenkameraden davor. Sie wollen wissen, wie es der Lehrerin geht.*

- 5 »Es ist keine Hoffnung mehr«, sagt Peter betrübt, »sie kommt morgen wieder in die Schule.«

[4]

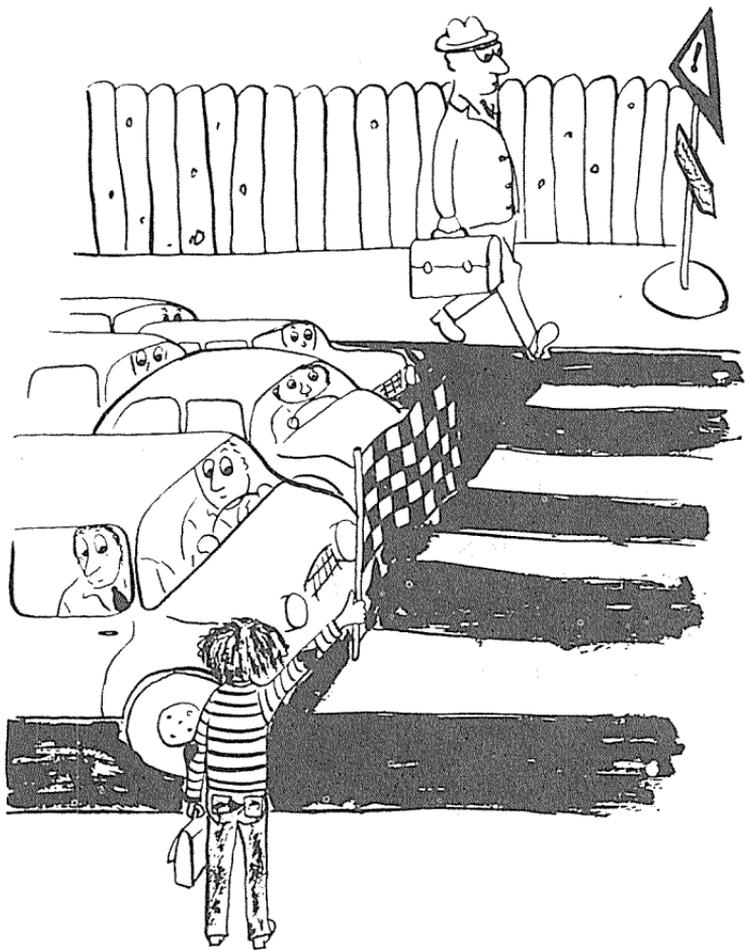
»Nun, Tom, beweise mir einmal, daß die Erde rund ist und sich um sich selbst dreht.«

- 10 »Entschuldigen Sie, Herr Lehrer, aber das habe ich nie behauptet.«

[5]

Vor der Schule wird ein Schild aufgestellt:
»Autofahrer, nehmt Rücksicht auf die Schulkinder*!«

- 15 Tags darauf* klebt ein zweites Schild darunter: »Wartet auf die Lehrer.«



[6]

Die Lehrerin: »Ursula, ich gebe dir sechzehn Nüsse*, von denen* du deinem kleinen Bruder die Hälfte abgeben sollst. Wieviel Nüsse bekommt er also?«

⁵ »Fünf.«

»Falsch! Kannst du denn nicht dividieren?«

»Doch*«, sagt Ursula, »aber mein kleiner Bruder nicht.«

[7]

In der Rechenstunde* stellt der Lehrer die Aufgabe*: Ein Haus hat fünf Stockwerke, zu jedem*
¹⁰ führen zwanzig Stufen. Wieviel Stufen muß ich also bis zum fünften Stock hinaufsteigen, Richard?«

»Alle, Herr Lehrer.«

[8]

»Nun, Bubi«, fragt der Lehrer, »was sagst du, wenn der Schulrat kommt?«

»Guten Tag.«

»Und was sagst du, wenn er wieder geht?«

»Gott sei Dank!«

5

[9]

»Was ist der Unterschied zwischen lieben und gern haben?« fragt die Lehrerin.

Lottchen meldet sich: »Meine Eltern habe ich gern, aber Schokolade liebe ich.«

[10]

Günter kommt nach dem ersten Schultag nach Hause.

»Na, wie war's?« fragt ihn der Vater.

»Ganz gut, bloß*der Lehrer kann nichts. Er mußte dauernd fragen.«

Anmerkungen

(1)

- 1 2 **sprechenden** : 現在分詞. sprechen+d. 後にくる名詞を修飾する.
- 3 **um den Kindern einen sprechenden Papagei vorzuführen** : um ~ zu 不定詞=「~するために」. vorzuführen は vorführen の zu 不定詞.
- 4 **Schaut her** : Schaut は ihr に対する schauen の命令形.
- 5 **Kettchen** : -chen は, 小さいものや, かわいいものを表わす. Kette → Kettchen.
- 11 **falle ich auf die Schnauze** : auf die Schnauze fallen=「まさかさまに落ちる」

(2)

- 13 **strahlend** : 現在分詞の副詞的用法. 「顔を輝かせて」
- 14 **Mutti** : 「ママ」
mal : 強意をあらわす.
der Beste : gut の最高級 best の名詞化. 人(男性)を表わす.
- 15 **Rechnen** : 不定詞 rechnen の名詞化(中性名詞).
- 16 **denn** : 疑問の意を強める副詞. 「いったい」.
- 17 **9 mal 9** : =9×9
- 18 **raus** : ='raus=heraus
- 21 **war am nächsten dran** : 「それに一番近かった」

(3)

- 2 4 **wie es der Lehrerin geht** : 「先生がどんな具合なのか」
- 5 **keine Hoffnung mehr** : 否定冠詞+名詞+mehr=「もはや~でない」

(5)

- 14 **nehmt Rücksicht auf die Schulkinder** : auf ~ Rücksicht nehmen=「~のことを考えに入れる, ~に気を

使う」

- 2 15 **Tags darauf** : 「その次の日に, 翌日」

(6)

- 4 2 **Nüsse** : Nuß の複数形.

von denen : von+関係代名詞 (3格).

- 7 **Doch** : 「いいえ, とんでもない」. 否定の疑問文に対して肯定の内容を表わす答に用いる. <例> Lernen Sie nicht Japanisch? (あなたは日本語は習っていないのですか?). Doch, ich lerne Japanisch. (いいえ, 私は日本語を習っています).

(7)

- 9 **Rechenstunde** : 「算数の時間」

- 10 **stellt der Lehrer die Aufgabe** : die Aufgabe stellen = 「宿題を出す」

zu jedem : = zu jedem Stockwerk

(9)

- 5 8 **meldet sich** : sich melden = 「手をあげる」

(10)

- 12 **wie war's?** : = wie war es? 「どうだった？」

- 13 **bloß** : = nur

(11)

- 6 4 **Noch nicht** : 「まだいません」

einen : = einen Bruder

(12)

- 16 **geniert** : genieren [ʒe'niri:ən] の過去分詞. 副詞的用法. 「きまりわるそうに」

- 17 **die Vorschule** : 「就学前教育」

(13)

- 8 2 **Affenkäfig** : Affe(n) + Käfig

- 3 **sieht genauso aus wie** ~ : 「～とそっくりに見える」